

Chapter Two : Program Design

第 2 章 : プログラム設計

2.1 Reading Targets : リーディング・ターゲット

Setting ambitious yet achievable goals is the key to a successful extensive reading program. Too ambitious, and students will fail. Too achievable and the results will not be sufficient to lead to habit formation and language acquisition.

志は高く、しかし達成可能な目標を設定することが多読プログラムを成功させる秘訣です。目標が高すぎると学生は達成できませんし、かといってあまりに簡単に達成できてしまうと、読書の習慣づけや言語の習得にまでは至りません。

Setting reading targets should be based on the students' circumstances :

目標の設定は学生側の事情を考慮する必要があります :

1. What is their reading speed?

読書スピードはどれくらいか？

2. How much in-class reading is to be done?

授業内にどのくらいの量のリーディングをこなせるか？

3. How much time do they have outside of class to read?

授業外でリーディングにどのくらいの時間をあてられるか？

4. What is the ultimate goal of the program?

プログラムの最終的な目標は何か？

Improving students' English abilities necessitates ambitious reading targets: at least 300,000 words for noticeable language acquisition. Our students appear to make gains in reading fluency and speed before reaching this target, but research (see Nishizawa et al, 2008) seems to indicate 300,000 words is the lower end of the scale for seeing test score improvements.

学生の英語能力を向上させるには志の高いリーディング・ターゲットを設ける必要があります。目に見えて分かる言語習得には最低 300,000 単語読む必要があります。私たちの学生を見ているところの数値目標に達する前に読解力と読むスピードは向上するようですが、研究 (Nishizawa et al, 2008参照) によると、試験の点数が向上し始める最下限値が 300,000 単語となっています。

Habit formation is harder to quantify, but we can speculate that creating a new habit requires someone to engage in the behavior both regularly and for a sustained period of time. We aim to have our students reading several times a week for a full semester (around four months).

習慣形成は定量化しにくいものですが、人に新たな習慣を形成させるには定期的かつある程度の持続時間をその活動に充てさせる必要があると私たちは考えています。学生にセメスター (約 4 ヶ月) の期間中、週に数回リーディングさせるのが我々の目標です。

The reading targets directly relate to the actual grade given. Students are provided with the following tables which communicate the necessity of developing a weekly reading habit that can lead to the final grade they desire.

リーディング・ターゲットは成績評価と直に関わってきます。学生が自分

の望む最終成績を得るために、週単位で継続的に読書習慣を伸ばす必要があることを明確に示している以下の表が学生には与えられます。

Weekly Word Count

週間単語数

Grade Range 成績レベル	Words per Week 1週間の単語数
C	5,000
B	10,000
A	15,000
AA	25,000

The weekly word counts and total word counts are assessed separately. Students must start at the red level and read 30,000 words before moving on to the orange level. They then move up as they complete each level.

週間単語数と総単語数とは別々に評価されます。学生はレッドレベルから始めなければなりません。そこで30,000単語読んでからようやくオレンジレベルに進めます。各レベルを達成してからでない次のレベルには進めないようになっています。

Total Word Count

総単語数

Color 色	# of Words 単語数	Overall Total 総単語数	Assessment 評価
Red レッド	30,000	0-30,000	Required to Pass 可
Orange オレンジ	70,000	31,000-100,000	Required to Pass 可

Yellow イエロー	100,000	101,000-200,000	C/B range C/B レベル
Green グリーン	200,000	201,000-400,000	B/AA range B/AA レベル
Blue ブルー	300,000	401,000-700,000	AA range AA レベル

These targets are based on six major factors :

これらのターゲットは6つの要素に基づいています：

1. Number of weeks that extensive reading will be done

多読を行う週数

English courses at Tohoku University are 15 weeks long. If one takes into account the first class being for introduction and the last class for wrapping things up there are 13 class periods where students can do sustained silent reading and be able to submit a report about their reading.

東北大学における一学期は15週です。最初の授業をオリエンテーションにあて、最後の授業をまとめにあてようと考えているなら、学生が持続的な黙読ができ、自分が読んだものに対するレポートを提出できるのは13回となります。

2. Amount of Sustained Silent Reading (SSR) time there is in class

授業中に設けられる持続的な黙読 (SSR) 時間の量

In our approach we are working to develop a reading habit and emphasize reading a large amount. We believe that allotting 30-45 minutes of class time both communicates our philosophy and gives

the students enough time to read a lot and ‘get into’ books that they will continue reading outside of class.

私たちは、学生が読書習慣を身につけ、大量に読むようになることに力点を置いています。授業時間内で30-45分という時間を割り当てることで学生が読書に「のめり込み」、ひいては授業時間外でも読書し続けてくれるものと信じています。

3. Reading speed of students

学生の読書スピード

In order to talk about reading speed in a meaningful way, we first of all need to identify what the lowest boundary level should be. This will inform us of what the slowest person can accomplish in the amount of time we determine is reasonable to expect a student to use for this course. And based on this we can start setting the upper targets.

読書スピードについて有意義に論じるために、私たちは先ず第一に最下限のレベルをどこに置くべきかを見極める必要があります。これがわかれば、読むのが最も遅い学生でも授業で学生が費やしてしかるべきだと想定している時間内で可を取れる単語数を読む事ができます。そしてこれに基づいてより上の目標を設定することができるのです。

Based on the results of students’ timed reading exercises we have concluded that the lowest benchmark reading speed for our students is 100 words per minute.

学生のタイムド・リーディング・エクササイズの結果を基に、私たちは自分たちの学生の最下限のベンチマーク読書スピードが1分当たり100語であると結論づけました。

4. Amount of time a student can be expected to use out of class

授業外で学生に期待できる読書時間

The number of courses a first- or second-year student is taking varies by department, but it has been found to be anywhere from around twelve to twenty 90-minute classes per week. In addition to this, many students are busy with club and circle activities and part-time jobs. Finally, many first year students are also coping with the experience of living alone for the first time. It is within this context that we have to determine how much time it is reasonable to expect a student to use for our course. This amount of time equates to that necessary to receive a passing or average grade, not a superior one. We believe that 60 minutes, in other words 12 minutes a day for 5 days, is a reasonable expectation and this conforms to the 'Standards for Establishing Universities' that sets guidelines for time utilization for university courses.

1年目あるいは2年目の学生が履修する授業の数は学部によって違いますが、1週間当たり90分授業が12コマから20コマの間にあることが分かりました。これに加えて、多くの学生はクラブやサークル活動、およびアルバイトなどに時間を費やしています。さらに付け加えるなら、多くの1年目の学生は初めての一人暮らしとも向き合っているのです。私たちの授業に学生が費やすのを期待するのが妥当なのがどのくらいの時間かを判定するのに、こういった事情を鑑みる必要があります。こうして算出された時間は、成績で可や良を取るのに必要な時間であってそれ以上の成績を取るには不足します。大体60分、つまり週当たり5日で考えた場合1日当たり12分が妥当だろうと考えています。これは大学設置基準が定める学修時間を満たすことになります。

5. Amount of time a student can be expected to use to complete the reporting forms

学生がレポートを作成するのに必要だと思われる時間

We emphasize reading but use writing to make some evaluations and for supplementary activities. From this perspective we believe expecting students to spend 15-25 minutes per week writing is reasonable.

私たちはリーディングに力を注いでいますが、評価するのにライティングを利用したり、その他の教授学習活動を実施したりもします。この点から言うと、学生がレポート作成に費やす時間は1週間当たり15-25分程度が妥当だろうと考えられます。

6. University grading guidelines

大学の成績評価ガイドライン

Finally, at Tohoku University students receive a letter grade with the grades being AA - top, A, B, C, and D - fail. In the case of English language courses there is a guideline suggesting that the top 10% receive a AA, the next 20% an A, and then there be a balance between B's and C's. These guidelines have been taken into consideration when setting the word count targets.

東北大学では学生は最高レベルのAAから順に下がって、A, B, Cそして不可のDという成績評価を受けます。英語の授業の場合、トップ10%がAで、次の20%がA, そしてBとCでバランスを取るようになっています。単語数の目標を設定する際にこのガイドラインが考慮されるようになっています。

Calculation of Reading Targets : リーディング・ターゲットの計算

The variables that influence this calculation are reading speed and reading time. Running simulations using these variables help to see what a reasonable reading target is.

この計算に影響を与える変数は読書スピードと読書時間です。これらの変数を使ったシミュレーションを行えば、妥当なリーディング・ターゲットをどう設定すればいいかが分かります。

For Tohoku University students the reading speed variable is defined as follows :

東北大学の学生の読書スピードは以下のように定義されます。

Slow	100 Words Per Minute
ゆっくり	100語／分 (WPM)
Average	130 WPM
普通	130語／分
Above average	160 WPM
普通より上	160語／分
Fast	200 WPM
速い	200語／分

For the reading time we have two values: in-class reading time and out-of-class reading time. For the purpose of simulation we will define the variables as follows :

読書時間とは授業内読書時間と授業外読書時間の合計時間です。シミュレーションをするために私たちは読書時間について以下のように定義しています。

In-class reading time :

授業内読書時間 :

low	30 minutes
少なめ	30分
normal	45 minutes
標準	45分

Out-of-class reading time :

授業外読書時間 :

minimum	30 minutes
最低	30分
average	60 minutes
普通	60分
above average	90 minutes
普通より上	90分
superior	120 minutes
優秀	120分

Using these variables we can simulate expected outcomes for weekly word counts and semester word counts. At Tohoku University we recommend 45-60 minutes of silent sustained reading in class, so will take 45 minutes as the in-class time.

これらの基準値を使えば、週間単語数と学期ごとの単語数をシミュレーションできます。東北大学では授業中の持続的な黙読に45-60分あてることを推奨しています。ですから授業時間中に45分を取っていることになりません。

Simulation 1 シミュレーション 1

Out-of-class reading time : minimal

授業外読書時間：最低限

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (語/分)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	15	60	100	6,000	90,000
45	15	60	130	7,800	117,000
45	15	60	160	9,600	144,000
45	15	60	200	12,000	180,000

As can be seen in this simulation, even slow readers who merely read a couple of minutes per day outside of class will come very close to passing the course. An extra hundred minutes of reading over the course of the semester would get their total word count up to the necessary 100,000 level to receive a passing C grade.

このシミュレーションを見て分かるように、授業外で1日当たり2、3分しか読まない、読むペースがゆっくりの学生でもあとほんの少しで可を取ることができます。1セメスターの授業実施期間中に100分余分に読めば、トータル単語数がCレベルの成績に必要な100,000語に達することになります。

Simulation 2 シミュレーション 2

Out-of-class reading time : average (upper range)

授業外読書時間：普通（上位レベル）

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (WPM)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	60	105	100	10,500	157,500
45	60	105	130	13,650	204,750
45	60	105	160	16,800	252,000
45	60	105	200	21,000	315,000

The target for a B grade is approximately 10,000 words a week. Here we see that a student with an average reading speed reading around ten minutes per day outside of class can easily achieve this goal. A student with a slow reading speed who uses a bit more time can also achieve this goal without it being too much of a burden.

Bレベルを目指すなら1週間あたりおよそ10,000語です。表を見て分かるように、普通の読書スピードの学生が授業外で1日当たり約10分読めば容易にこの目標を達成できます。読書スピードがゆっくりの者でもこれより少し多めに時間を割けば大した負担にもならずこの目標に到達できます。

Simulation 3

シミュレーション3

Out-of-class reading time : above average

授業外読書時間：普通より上

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (WPM)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	90	135	100	13,500	202,500
45	90	135	130	17,550	263,250
45	90	135	160	21,600	324,000
45	90	135	200	27,000	405,000

The target for an A grade is approximately 15,000 words a week. Simulation 3 shows how a student with an average reading speed who uses an above average amount time can easily achieve this goal.

Aレベルを目指すなら1週間あたりおよそ15,000語です。シミュレーション3が示すように、普通の読書スピードの学生で、普通より多めに時間が割けるなら容易にこの目標に到達できます。

Simulation 4 シミュレーション 4

Out-of-class reading time : superior

授業外読書時間：優秀

In-class time (min.) 授業内時間(分)	Out-of-class time (min.) 授業外時間(分)	Total time (min.) 総時間(分)	Reading Speed (WPM) 読書スピード (WPM)	Weekly Word Count 週間単語数	Total - 15 weeks 15週間の総数
45	120	165	100	16,500	247,500
45	120	165	130	21,450	321,750
45	120	165	160	26,400	396,000
45	120	165	200	33,000	495,000

The target for a AA grade is 25,000 words a week. The jump of 10,000 words from grade A to AA reflects the grading guidelines. Simulation 4 shows that it will take slightly more than 2 hours a week outside of class for a student with an average reading speed to achieve this - well within the realm of possibility.

AAレベルを目指すなら1週間当たりおよそ25,000語です。AレベルからAレベルへのこの10,000語の差は成績評価ガイドラインを反映したものです。シミュレーション4が示すように、普通の読書スピードの学生が可能な範囲内でこのレベルに達するには授業外で1週間当たり2時間を少し超えるくらい読む必要があります。

2.2 Student Reporting & Forms : 学生のレポート作成用フォーム

Students use two primary forms to record and report information about their reading: 1. Semester Reading Record and Pledge for Reporting Data (Form 1), and 2. Weekly Record (Form 2) and Book Report (Form 3). Several major considerations influenced the design

of these forms.

学生が自身のリーディングについて記録し報告するために2つのフォームを使用します。1. セメスター・リーディング・レコードおよびデータ報告に関する誓約 (Form 1), そして2. ウィークリー・レコード (Form 2) およびブック・レポート (Form 3) の3つです。これらのフォームを作成するにあたって留意した点がいくつかあります。

1. Completion of the forms by the student should never become an impediment to the major goal of having the students read.

学生がこれらのフォームの記入に手間がかかって、学生に読書させるという重要な目標をおろそかにさせるようなものであってはならない。

2. The forms are the means for providing feedback from the teacher to the student.

フォームはあくまで教師から学生へのフィードバックをするための手段である。

3. Since the students will be reporting data about the amount they have read it is necessary to build in ways to ensure the accuracy of that data.

学生は自分の読んだ量を申告するので、その数値の正確性を保証するような方法で構築する必要がある。

4. Teachers should be able to process these forms in a limited amount of time.

教師はこれらのフォームをある一定の時間内に処理できるものにすべきである。

Form 1) Semester Reading Record & Pledge for Reporting of Data

セメスター・リーディング・レコードおよびデータ報告に関する誓約

Semester Reading Record セメスター・リーディング・レコード

Weekly Totals 週の合計

Name romaji

日本語

Student ID# (学籍番号)

Week 週	Date 日付	Reading Time 読書時間(分)	# Books 冊数	Week's Word Total 一週間の単語数	Week's Score 今週の点数 (5)	Overall Total Words 合計単語数
1	月 日	分				
2	月 日	分				
3	月 日	分				
4	月 日	分				
5	月 日	分				
6	月 日	分				
7	月 日	分				
8	月 日	分				
9	月 日	分				
10	月 日	分				
11	月 日	分				
12	月 日	分				
13	月 日	分				
14	月 日	分				

Pledge for Reporting of Data データ報告に関する誓約

I understand that intentionally submitting false data about my reading will result in a failing grade for this class.

Signed _____ Date _____

リーディングデータに関して虚偽の報告をした場合は、単位を落とす結果になることを理解します。

署名 _____ 日付 _____

Semester Reading Record : セメスター・リーディング・レコード*

The Semester Reading Record is kept by a student until the end of the semester at which time it is collected by the teacher. It is the means by which students are expected to keep track of their own progress and by looking at it a student should be able to get a snapshot of their current situation. The same data is transmitted each week to the teacher on the Weekly Record.

「セメスター・リーディング・レコード」は、セメスターの終わりまでは学生が保管して、最後に教師が回収します。これは学生が自身の進捗を記録し、現在の状況を把握するためのフォームです。学生はここに書いた記録を毎週の「ウィークリー・レコード」に転記し教師に提出します。

Pledge for Reporting Data : データ報告に関する誓約

The Pledge for Reporting Data is part of the system to ensure accurate self-reporting of data by students. A major portion of a student's grade is based on the word count numbers and book report they submit each week. To ensure honesty and accuracy in reporting we ask students to sign this pledge in both English and Japanese. It is a means of raising their consciousness about the importance of being honest and accurate in what they submit and provides the teacher with a basis for taking action should some irregularity in a student's reporting be discovered.

「データ報告に関する誓約」は、学生の自己申告データの正確性を保証するためのシステムの一部に過ぎません。学生の成績を考慮する際に根拠となるのは、毎週提出される単語数とブック・レポートです。レポートの誠実性と正確性を担保するために、私たちはこの誓約書に英語と日本語の両

方で署名するよう学生に要請しています。この誓約書を書かせることは、学生が自分の提出するものに対して正直さと正確さが重要であるという意識付けをする手段となり、また、万一学生の報告に不正が見つかった場合には、なんらかの措置を行う根拠を教師側に与えるものとなります。

Another important function of the pledge is to protect teachers. After signing, students cannot claim they did not understand the consequences of attempting to cheat.

誓約書のもう一つ重要な側面は、学生がいったん署名したら、インチキをしようとした結果何が待ち受けているか知らなかったでは済まないということで、教師が非難される余地を避けることができる点です。

Form 2) Weekly Record : ウィークリー・レコード

Weekly Record

ウィークリー・レコード

Weekly Record ウィークリー・レコード

Name romaji

日本語

Student ID# (学籍番号)

Weekly Totals 週の合計				Score:	
Week #	Date	Reading Time	# Books	Week's Word Total	Overall Word Total
週	日付	読書時間	冊数	一週間の単語数	合計単語数
	月 日	分			

Weekly Reading Reflection 今週の読書感想 :

How many times during the week did you read? Where did you read? Did you understand what you read? Did you translate what you read into Japanese as you read it or not? How do you feel about reading in English? 週に何回読書をしましたか。どこで読みましたか。読んだ内容を理解しましたか。読んでいる内容を日本語に訳しながら読みましたか。英語での読書をどう感じますか。

.....

.....

.....

.....

Reading Record リーディング・レコード

	Book Title タイトル	Date 日付	Color 色 R/O/Y/G/B	# Words 単語数
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
Week's Word Total 週間のトータル単語数				

Form 3) Book Report : ブックレポート

Name romaji _____

日本語 _____

Student ID# (学籍番号) _____

Score:

Book Report ブック・レポート

Name of Book(書籍名) _____

1. Give a brief summary of one of the books you read including information about the genre and setting of the story. Describe a character that interested you or that you could relate to. How did the character affect you? Did the character make you feel angry, happy, inspired, sad, hopeful, etc? Explain by describing a scene from the book.
 あなたが読んだ本の中から一冊を選んでその要約を書いてください。内容にはジャンルや物語の設定も含めてください。興味を持った又は自分と共通点があると思った登場人物を選びその人物像を描いてください。その登場人物からどのような影響を受けましたか。その人物に対して、怒り、幸せ、インスピレーション、悲しみ、希望など何か感じましたか。物語の場面を描きながら説明してください。

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Did you like or dislike this book? Why? Would you recommend this book? Who do you think would enjoy this book? Why? Would you read more books like this or more books by the same author? Why or why not?
 この本は好きですか、好きではないですか。なぜですか。この本を推薦しますか。この本はどのような人が楽しめる本だと思いますか。なぜですか。このような本をもっと多く読みたいですか。また、同じ作者の本をもっと読みたいですか。なぜ読みたいですか、又は、なぜ読みたくないですか。

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

The Weekly Record and Book Report is the basis for providing weekly feedback to a student. One is submitted each week.

「ウィークリー・レコード」および「ブックレポート」は、毎週学生にフィードバックする際に利用します。毎週1枚提出することになっています。

The week it is submitted is identified in the Week # box and the date it is submitted in the Date box.

これを提出する週を“Week”欄に記入し、提出日を“Date”欄に記入します。

The Reading Time is a rough estimation of how much time the student has read during the week. The time is submitted in minutes so that the teacher can easily input it.

“Reading Time”とは、学生がこの一週間でどのくらい読んだのかの概算時間です。時間は分表示で記入してもらいものとします。その方が教師が入力しやすいからです。

The # Books box is to report the number of books read during the week.

“#Books”欄は、この一週間に読んだ本の冊数を報告するためのものです。

The Week's Word Total is to report the total number of words read during the week. An evaluation number is placed above this word total as feedback. In some cases a student may not have finished a book so there is a formula to calculate the number of words read for an unfinished book :

“Week's Word Total”は、一週間に読んだ総単語数を報告するためのものです。フィードバックとして、評価点をこの単語数の上に記入します。

学生がまだ1冊全部を読み終えていない場合には、読んだところまでの単語数を計算する式があります。

$$1. (\text{number of pages read}) \div (\text{total number of pages in the book}) \\ = \% \text{ of the pages read}$$

$$(\text{読み終えたページ数}) \div (\text{本の総ページ数}) = \text{読んだページの}\%$$

$$2. (\% \text{ of the pages read}) \times (\text{total \# words}) = \text{Partial Word Count}$$

$$(\text{読んだページの}\%) \times (\text{総単語数}) = \text{算出単語数}$$

The Overall Word Total is a running total of the number of words the student has read in the semester which the student should be able to calculate by looking at their Semester Reading Record. If the teacher inputs the Week's Word Total each week and at the same time calculates a total words read for each student, that total can be compared with the student's total. This can be useful because students frequently make calculation mistakes in this step. If there is a discrepancy the student can be informed and the problem dealt with.

“Overall Word Total (合計単語数)” は、セメスター中に学生がその時点までに読んだ単語数の中間合計であり、この中間合計は各自の「セメスター・リーディング・レコード」を見れば計算できるようになっています。教師が毎週“Week's Word Total”を入力し、それと同時に各学生の読んだ総語数を計算すれば、その総語数を学生が算出した総語数と比べることができます。学生はこの段階でよく計算ミスをするので、これが役に立つのです。もし総語数に食い違いがあったら、学生にそのように伝え、対処できます。

In the Score box the teacher puts the evaluation for the Week's Word Total.

“Score” 欄には、教師が “Week's Word Total” に対する評価を記入します。

Weekly Reading Reflection : 今週の読書感想

This is part of the effort to develop a daily/weekly reading habit in students. Asking students to share about their reading habits also helps to judge the accuracy of their data. Further, this can be the basis for the teacher to communicate directly with the student as it gives the student a chance to express their feeling about reading and the teacher might respond to this. This section is evaluated in terms of whether it was completed or not.

これは学生に日々／週単位の読書習慣をつけさせるための取り組みの一部です。学生に自身の読書習慣について書いてもらうようにすることで、学生が申告したデータの正確さを検証することもできます。さらには教師がこれを使って学生と直接話しをする土台にすることができます。つまり学生は読書の感想を述べる機会が得られ、教師はそれに対応できるということです。この箇所はちゃんと記入されているか否かで評価されます。

Examples of Weekly Reading Reflection & Book Reports

今週の読書感想&ブックレポートの例

Example 1

I read only one book because I was very busy last week.
I read this book in train, and I read before going bed.
I want to read more books next week!

Example 2

This week I read books four times in the train and at home. Understanding content was so-so. I read books as I put English into Japanese each sentences. I enjoyed reading.

Example 3

I read two books this week. I read them in the library after school. I really enjoyed 'The Beatles' because I like their music very much.

Example 4

I read my books. These books are very interesting, so I enjoyed reading! Yellow level book are a little difficult. I want to read more quickly, so I try to.

Reading Record : リーディング・レコード

In this section students record the title of each book they read, the date they completed reading it, the color level of the book, and the word count of the book. At the bottom a total word total is calculated and this is the word total that should be found in the Week's Word Total.

学生はこの箇所に読んだ本ごとにそのタイトル, 読み終えた日付け, 本のカラーレベル, 本の単語数を書き込みます。最下段に総単語数が計算され,

これが “Week’s Word Total” にあるはずのものと同じになります。

Book Report : ブックレポート

Students are expected to complete the two Book Report sections as completely as possible. The instructor places the evaluation score in the score box in the upper right hand corner. Since this section requires outside writing there is the concern that it will impede a student's reading. However, if the writing is used in conjunction with a speaking activity such as introducing a book it in essence serves as preparation for speaking. In this way the student does not simply view this as required writing, but as preparation for the speaking activity. This section benefits language acquisition through reinforcing vocabulary: students will encounter new words or phrases in their reading, and will then have the chance to use them immediately in their writing and speaking when describing books.

学生はブックレポートの2箇所をできるだけ余すところなく埋めるよう求められます。教師は右上隅の点数欄に評点を書き入れます。この箇所の記入は教室外ですることになっているので、学生の読書時間を奪いかねないという懸念があります。しかし、もしこのライティングが本を紹介するといったスピーキング活動とセットで用いられるなら、実質的にはスピーキングの準備の役割を果たします。学生に対して、この箇所への記入を、単に課せられたライティングと見なすのではなく、スピーキング活動の予習になると説明し、その意義を理解させることが大事です。この箇所はボキャブラリーの強化につながるので言語習得に一役買っています。つまり、学生は読書中に新たな語やフレーズに出会い、そしてライティングやスピーキングで本について述べる際にすぐにそれらを使うチャンスに恵まれるからという意味です。

Above Average Book Report : ブックレポートが “良い” の例

Book Report

Name of Book

Romeo and Juliet

1. Give a brief summary of one of the books you read including information about the genre and setting of the story. Describe a character that interested you or that you could relate to. How did the character affect you? Did the character make you feel angry, happy, inspired, sad, hopeful, etc? Explain by describing a scene from the book.

I read "Romeo and Juliet". This story's genre is love story, and this is written by Shakespeare who is famous play writer. "Romeo and Juliet" is one of the most famous love stories in the world, I think. 14 century, in Italy, this story began. The Montagues and the Capulets battle each other about Religion. Romeo Montagues goes out to join the party which is held by the Capulets, one day. In this party, he meets Juliet Capulet and they fall in love. But their families are on bad terms each other. So Romeo and Juliet marry in secret. They hope to stop battle between the Montagues and the Capulets. But tragedy starts. I can't explain well about process closely, sorry. Romeo and Juliet take miss when they carry on plan to be happy. Because of this mistake, Romeo and Juliet die at end! What a sad story it is! I want to read happy end version of this story.

I like this book because it contains a lot of love words. These were very interesting for me. My favorite word is this: "Good night, good night! Parting is such sweet sorrow, That I shall say good night till it be morrow. This words is very beautiful when reading aloud. I want to say like this! There are lot of sweet saying, so I want everyone to read "Romeo and Juliet" to study love!

2. Did you like or dislike this book? Why? Would you recommend this book? Who do you think would enjoy this book? Why? Would you read more books like this or more books by the same author? Why or why not?

I like this book very much because there are lot of phrases which we can't say ordinary because of shame. I want to say like these once!
Men and Women can enjoy this story, maybe. I recommend this book to everyone especially who has a boy friend or a girl friend. This book will become a bible of dates! I want him/her to say love words like Romeo and Juliet. I want to read more book which is written by William Shakespeare. I know his stories are very famous all over the world. They must be interesting!

Average Book Report : ブック レポートが “普通” の例

Book Report

Name of Book BECOMING JANE

1. Give a brief summary of one of the books you read including information about the genre and setting of the story. Describe a character that interested you or that you could relate to. How did the character affect you? Did the character make you feel angry, happy, inspired, sad, hopeful, etc? Explain by describing a scene from the book.

This is non-fiction story about a writer Jane Austen. When she was a girl, she aimed to be a writer. Her family want her to marry to rich men, Mr. Wisley. But Jane didn't know him and didn't love him, so she reject the marriage. One day, she met Tom. At first, she thought him cold, but afterword she fell in love with him. Tom didn't have a lot of money, so Jane's family didn't allow Jane to marry to Tom. And Tom make a fiance. However, Tom came back to Jane and they decide to run off together. When they running through, Jane find a letter. It was a letter that Tom's mother written for Tom. By the letter, Jane understand the fact that Tom's family are living with Tom's money. If Tom run off, Tom's family can't live. So Jane decide to stop running off with Tom. She didn't marry to other man. Tom marry to fiance, and he named his baby Jane.

2. Did you like or dislike this book? Why? Would you recommend this book? Who do you think would enjoy this book? Why? Would you read more books like this or more books by the same author? Why or why not?

I like this book. It is because the last is unhappy, but I moved the scene that Tom named his baby Jane, and Jane find that. I reccovend this book everyone, because reader can get a surprise. I want to read more books like this, and books written by Jane Austen herself.

Summary of the measures taken to ensure honesty and accuracy of data reporting by students

学生からのデータ報告の誠実性と正確性を担保するために採られる措置の概要

1. Students are required to sign the Pledge for Reporting of Data on the Semester Reading Record form. The teacher then confirms that each student has signed the form and places their initials or a stamp by a student's signature. This communicates to the student the importance the teacher places in reporting true data and the potential negative consequences of reporting false data.

学生はセメスター・リーディングレコード・フォームの報告誓約に署名するよう求められます。教師は、学生一人ひとりがこのフォームに署名したことを確認し、学生の署名のそばに教師のイニシャルを記入するか押印します。こうすることによって学生に対して、教師が真実のデータ報告にいかにか重きを置いているのか、また虚偽の報告をしたら好ましくない結果を招く可能性がある、ということを知らせているのです。

2. Students submit an estimate of how much time they spent reading in the week. By looking at the number of words submitted for that week it is possible to calculate a words per minute figure for the student. The teacher can then make a decision whether that is a reasonable figure or not. Further, if students have taken timed reading tests their actual results can be reviewed to see the words per minute level they are achieving. This score then can be compared with what has been submitted.

学生は1週間にどれくらいの時間を読書に充てたかの概算を提出します。その週に提出された単語数を見れば、その学生の1分当たりの単語数が計算できます。そうすれば教師はその数字が妥当なものであるかどうかの判断ができます。またさらに、もし学生がタイムド・リーディング・テスト

を受けたことがあれば、その学生の実際の結果を点検して、彼が達しつつある毎分単語数レベルが分かります。それからこの単語数レベルを、学生が提出してきたものと比較できます。

3. Students write a Book Report in which they give a summary, their impressions, and their recommendation of a book. The first thing a teacher can identify is whether the English is a student's own or not. Further, the content of the report will reveal the degree to which the student comprehended the book. This gives fairly clear confirmation that the student actually read a book. Also, if students are asked to talk about a book with other students they must be prepared to answer various questions about it. Talking about a book is difficult if they did not actually read the book.

学生はブックレポートを書くことになっています。そこには本の要約、感想、および推薦するか否かを記入します。教師が先ず最初に見分けられることは、書かれている英語が学生自身のものかそうでないかです。また、レポートの内容を見れば、学生が本の内容をどれくらい理解しているかもよく分かりますから、こうすることで学生が本当にその本を読んだかどうかはかなりはっきりします。さらに、学生に他の学生と本の内容について話し合うよう求めれば、彼らは様々な質問に答えられるように準備しなければいけません。実際に本を読んでいなければ、本の内容を話すのは難しいものです。

4. During a class period the teacher can call students randomly to talk to them about a book. This is a means to both interact with individual students and to check that a student has actually read a book.

授業中に教師はランダムに学生を指名して本の内容を他の学生に紹介するよう指示することができます。こうすれば個々の学生が互いに影響し合う

と同時に、実際にその学生が本を読んだかをチェックする手立てになりません。

5. Teacher observation. During each class period students are given time to read silently and the teacher can observe the reading action of individual students.

教師による観察。授業では毎回学生に黙読の時間が与えられます。その際に教師は学生一人ひとりの読書態度を観察することができます。

Our Viewpoint Regarding Data Reporting : データ報告に関する私たちの観点

Even with the above measures in place this system is based on the teacher trusting the students. These measures cannot guarantee that every student will report completely accurate data. Therefore, just as most stores assume an expected loss of inventory due to shoplifting, we can assume that some students will inflate their word count numbers. At the same time, we don't believe any student can cheat their way to a top grade. At most, those who are the least interested in doing extensive reading might attain a minimum grade to pass the course through doing some cheating. Rather than be overly concerned about this group, we are trying to grow the group who are interested and have the potential to become actual users of English and lifetime readers of English. We need to ensure that the evaluations of these students are not devalued by false reporting. Nothing is more dangerous to the system than blatant cheating being seen as a successful strategy.

上記の方策を実施するとしても、最終的にこのシステムは教師が学生を信

頼することに拠っています。こういった方策があっても、すべての学生が完璧に正確なデータを報告してくれるという保証にはなりません。したがって、多くのお店が万引きによる棚卸し損を見越しているように、私たちも学生の中には単語数を誇張している者もいると考えていますが、同時に、そんなやり方で最上位の成績が取れる学生がいるとは思っていません。多読にまったくといって良いほど関心のない者が、なんらかの不正行為を行って不可を免れたとしても、せいぜい可どまりでしょう。こういった不正グループの摘発に心血を注ぐよりも、多読に関心を持ち、英語を使いこなす生涯にわたって英語本を読んでもくれる可能性のあるグループを育てようと考えています。このような学生たちの評定が、偽りの報告のせいでおとしまられないようにすることは絶対不可欠です。露骨な不正行為をまかり通らせることほどこのシステムを危険に陥らせるものはありません。

We believe the above measures can prevent any student from making a major gain in their evaluation through false reporting. One reason we are confident about this is that the higher level books are generally quite long so most students only read one a week. It is at the lower levels where false reporting is most likely.

上記の方策を講じれば、偽りの報告をする学生が良い成績を得られないようにできると信じています。私たちがこのように確信できる理由は、本のレベルが上がれば上がるほど、一般的に言って中身も多くなり、ほとんどの学生が1週間に1冊しか読めないからです。偽りの報告がなされるのはレベルの低いものに偏る傾向があるのです。

Killing the Rooster to Scare the Monkey : 猿を怖がらせるために雄鶏を殺す

In ancient Chinese, there is a proverb 「杀鸡儆猴」. This can be translated as “kill the rooster to scare the monkey”. It refers to making

an example of someone to deter others -in the story, the farmer is mocked by the monkey, who remains out of reach in a tree. The farmer then seizes the nearby rooster and kills it, scaring the monkey and preventing future misbehavior.

古代中国に「杀鸡儆猴」という諺があります。これは「猿を怖がらせるために雄鶏を殺す」と訳せます。他の者たちを抑止するために誰かを見せしめにするという意味です。——元になった物語では、一人の農夫が猿にからかわれましたが、その猿は手の届かない木の上にいたのです。その農夫はそばにいた雄鶏を捕まえて殺してしまいました。猿は恐怖におののき二度と悪態をつかなくなりました。

In order to preserve the integrity of the program, students must feel that their work has meaning. If they see other students getting away with blatant cheating and gaining good grades as a result, the incentive to do the work properly will disappear. Once teachers lose track of a program, it can be very difficult to regain control.

多読プログラムの健全性を保つためには、学生に自分たちのしていることは意味がある、と感じてもらわなければいけません。もし他の学生が露骨な不正行為をしても見逃され、結果として良い成績を修めたら、まじめに励もうという意欲が失われてしまうでしょう。一度プログラムの收拾がつかなくなると、再び管理下に置くことは非常に難しくなります。

Hence, any blatant examples of cheating should be dealt with severely. Students can be interviewed (by a different teacher if necessary) and then informed that they have failed the course if it is deemed that they have provided false information. We prefer to tell students that they can continue to attend the class but they will not receive a credit for it, and perhaps their time would be better spent elsewhere.

ですから露骨な不正の例は厳正に対応しなければならないのです。学生が嘘の申告をしたと考えられる場合には、生徒と面談をして（必要なら他の教師が面談）、それからそのコースは不可になった旨を知らせることになります。私たちはその学生に引き続き授業に出てもよいと言いたいところですが、不正のせいで単位は得られないので、おそらく他のことに時間を使った方がいいでしょう。

The written pledge provides both justification and protection for teachers, and once one or two students are informed that they have failed the course for submitting false information, word will get around and cheating will be much reduced in the future.

書面による誓約を取ることで、教師の行為は正当化されるだけでなく非難も免れます。ひとたび一人か二人の学生が偽りの申告により単位を落としたと通知されることがあれば、噂は広まりますから、それからは不正は激減するでしょう。

This has only happened half a dozen times at our university, and students, while shocked that it happened, were resigned and even chose to join another ER class in a subsequent semester with the same teacher (they did the work properly the second time around).

こういうことは私たちの大学で6回だけ起こったことがあります。単位を落とした学生はそのことにショックを受けて、コースは途中で断念しましたが、次のセメスターで同じ教師の別のER授業を選択しました（2回目には不正なく励みました）。

Turning a blind eye to cheating is a grave mistake, as it is a behavior that can spread very quickly.

不正に目をつぶることは大きな過ちです。そういった態度はたちまち広まってしまうものなのです。

2.3 Assessment : 成績評価

How does a teacher assess a student's reading performance each week?

Every week the teacher is collecting the Weekly Record. This form provides the essential data for evaluating a student's reading and is the means to provide students with weekly feedback.

教師は毎週どうやって学生のリーディング能力を評価するのでしょうか？
毎週、教師はウィークリー・レコードを回収しています。このフォームには学生のリーディングを評価するための極めて重要なデータが書かれており、さらに学生に毎週フィードバックするための手段でもあります。

Evaluation of Amount Read Each Week : 毎週の読書量の評価

The key number submitted each week is the Week's Word Total. The major goal of this approach is to develop a reading habit and for that reason the weekly score is emphasized and evaluated. The evaluation given is based on the Word Count Evaluation Table.

毎週提出されるものの中で重要な数字は“Week's Word Total”です。これを書かせている主な目的は、読書習慣をつけさせることと、ウィークリー評価（weekly score）が重視され、評価されているからなのです。その評価基準は次の表に抛ります。

Word Count Evaluation Table : 単語数評価表

Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価	Word count 単語数	Score 評価
0	0	5,000	2	10,000	3	15,000	4	25,000~	5
500	1.1	5,500	2.1	10,500	3.1	16,000	4.1		
1,000	1.2	6,000	2.2	11,000	3.2	17,000	4.2		
1,500	1.3	6,500	2.3	11,500	3.3	18,000	4.3		
2,000	1.4	7,000	2.4	12,000	3.4	19,000	4.4		
2,500	1.5	7,500	2.5	12,500	3.4	20,000	4.5		
3,000	1.6	8,000	2.6	13,000	3.6	21,000	4.6		
3,500	1.7	8,500	2.7	13,500	3.7	22,000	4.7		
4,000	1.8	9,000	2.8	14,000	3.8	23,000	4.8		
4,500	1.9	9,500	2.9	14,500	3.9	24,000	4.9		

There are a couple of important feature to this scoring system. First, the maximum score is 5 for any word count of 25,000 or above. Capping the score at this level prevents any student from submitting a couple of massive numbers and then slacking off for the rest of the semester. Second, word counts at the lower end earn proportionally more points than scores at the top of the scale. The score starts at 500 words (this is the most valuable 500 words on the scale as it earns 1.1 points) and goes up based on 500 word increments until the ‘A’ range. It then continues in 1,000 word increments thereafter. This is both a motivational tool and a means to ensure that a weaker student can pass the course.

この評点システムには2つの重要な特長があります。第一に、最高評価が5までとなっている点です。仮に単語数が25,000語を超えてもそれ以上は上がりません。5までという上限を定めることで学生が1, 2回でものす

ごい大きな数字を提出しないように抑止し、セメスターの残りの期間をだらだら過ごさせないようにします。第二に、評価が低いうちは単語数の割りに評価が上がりますが、評価が高くなるとそうでなくなります。評価は500単語から始まり（これが1.1点を得るのにこの換算表で最も価値ある500単語です）、‘A’レベルの範囲に入るまでは500単語単位で評価が上がっていきます。その後は1,000単語単位で上がっていきます。これはモチベーションを上げるためのやり方でもあり、同時に付いていくのがやっとの学生でも確実に単位を取得できるやり方なのです。

Each week the teacher places a score in the Score Box above the Week’s Word Total. Students can then keep track of what their weekly scores are and based on their average they have a good idea of what their final evaluation will be.

教師は毎週“Week’s Word Total”の上にある「評価欄 (Score Box)」に評価を記入します。学生は自分のウィークリー評価がどうなっているかを記録して行って、この平均値を基に学生は自分の最終評価がどうなるかを知る事ができます。

Book Report Evaluation：ブックレポートの評価

There is no predetermined scale for the book report evaluation. Teachers determine how they will grade this section. This is another example of the flexibility of the system: giving teachers as much autonomy as possible within the framework of extensive reading classes.

ブックレポートの評価にはあらかじめ決まった尺度はありません。教師がこの箇所をどのように評価するかを決めるのです。これがこのシステムが持つ柔軟性のもう一つの例なのです。多読授業の枠組内で教師にできるだけ多くの自由裁量権を与えているのです。

One purpose of the book report is to ensure that a student has read a book and can express what they think about it. What is to be evaluated is the extent to which they can do this. If a student's use of grammar, vocabulary, and expression contribute to this the evaluation is higher. If they detract from this the evaluation is lower. Since the emphasis is not on teaching writing, teachers are not expected to provide feedback.

ブックレポートの一つ目の目的は、学生が本の感想を表現できているか確認することです。どこを評価すべきかという点、学生がこれをどの程度できているのかのその度合いです。学生が表現に際して文法、ボキャブラリー、言い回しをうまく使っていれば、それだけ評価も高くなります。学生があまりうまく使っていなければ、それだけ評価も低くなります。ライティングの指導に力点が置かれているのではないので、教師はフィードバックする必要はありません。

A second purpose for this section is for language reinforcement. This is a section where students have the opportunity to use the vocabulary encountered in their reading. This section can also be linked with a speaking/listening activity so that vocabulary is further reinforced.

2つ目の目的は言語の強化です。ブックレポートは学生がリーディング中に学んだボキャブラリーを使う機会を提供してくれる箇所なのです。ブックレポートはスピーキング/リスニング活動とも関連し得るのでボキャブラリーはさらに強化されます。

How much time does a teacher spend doing evaluation and recording of data each week?

Based on the experience of several instructors who have been using this form it takes approximately 45-75 minutes for a class of

40 students. Since the teacher obtains the Weekly Record and Book Report forms during class up to 45 minutes of in-class time may be available to process and evaluate these forms. This means that it is possible to complete this paperwork within a class, or at least within approximately 30 minutes outside of class.

教師の側はデータの評価や記録に毎週どの程度の時間を割くのでしょうか。このフォームを利用してきた教師数名の経験によれば、学生40名のクラスで大体45-75分程度かかります。教師がウィークリー・レコードとブックレポートのフォームを授業中に回収してから授業内の45分までをその処理と評価にあてることができます。つまりこういった書類作業は授業中に終わらせられるか、あるいは少なくとも授業外に30分使えば終わらせられるということです。

Final Grading : 最終成績評価

As long as teachers have been diligent in entering scores in their spreadsheet each week, calculating final grades for the reading portion of the grade at the end of the course is a quick and painless process. While there are different components to the final grade as outlined in the syllabus it is expected that the most important component will be a student's reading performance. A general guideline is that the evaluation of other activities might raise or drop a grade by one level.

教師が毎週エクセルシートのようなスプレッドシートに採点を入力さえすれば、コースの終わりに最終評価を計算するのはすぐに終わり、大した作業でもありません。ただし、シラバスに概説されているように最終成績をつけるにはいくつかの異なる要素があり、その中でも最も重要な要素が学生のリーディング能力と想定しています。一般的なガイドラインでは、リー

ディング能力以外の活動の評価は、成績を1レベル上げるか下げるか程度の影響にとどまります。

2.4 Adapting this to Other Contexts : 他の場合への応用

The program described here has been developed specifically for high-level, motivated university students. It could be adopted as is in identical contexts, or with minimal adaptation in similar ones (a high-level, academic high school, business training program, or private language school, for instance).

ここに述べられているプログラムは、レベルも高く、モチベーションも高い大学生向けに特に組み立てられてきたものです。似たような状況ならそのまま採用することも可能です。あるいは同じような集団（たとえば、レベルも高く、アカデミックな高校、ビジネストレーニング・プログラム、あるいは英語学校など）では最小限の適応も可能です。

However, the principles of the program are universal, and bearing them in mind should allow teachers to adapt the program described in this handbook to any teaching context.

しかしこのプログラムの原理は普遍的であり、この原理を心に留めておけば、教師が、当ブックレットで述べてきたプログラムを他のいかなる指導場面においても応用できます。

The key principles of our approach to organizing extensive reading classes are :

繰り返しになりますが多読授業編成への私たちの取り組みの基本原則とは次の通りです。

1. high expectations from teachers

教師側からの高い期待

2. achievable goals for students

学生が達成可能な目標

3. student choice of what to read

読み物に対する学生側の自由選択

4. student choice as to how much time they spend reading

読書時間に対する学生側の自由選択

5. explanations of the theory behind and the specifics of the program

背後にある理論およびプログラムの詳細に関する説明

6. data-driven monitoring and

データ主導による監視指導

7. teacher engagement with students

教師の学生との約束

Adapting the program for junior high school students would require much easier books to be divided into smaller levels (probably through the *yomiyasusa* level system) and changing the goals according to the principles described in Section 2.1.

中学生にこのプログラムを応用する際には、レベルがもっとずっと易しく細分化（おそらくヨミヤスサ [読みやすさ] レベルシステムを採用しているもの）された本が必要となるでしょうし、当ハンドブックのセクション 2.1で述べた原理に基づいて目標を変えることも必要でしょう。

Designing a program for low-level or unmotivated university

students may require the levels and materials to be adapted, and the reading targets to be recalculated. However, unmotivated students are unlikely to have experienced success in their language studies. A well-designed program will provide them with achievable targets, and this, combined with teacher support and encouragement, may result in them changing their attitude towards English.

レベルやモチベーションがあまり高くない大学生向けの多読プログラムを設計するには、レベルや教材を適宜変える必要があるかもしれませんし、リーディング・ターゲットも組み立て直す必要があるかも知れません。モチベーションの低い学生は言語学習において成功体験をしたことがなさそうに思われます。十分に練られたプログラムなら彼らに達成可能な目標を提示でき、これが教師のサポートや励ましと相まって彼らの英語に対する態度を変えさせる結果が期待できます。

Adapting the program to a more advanced context, for example English language majors, may require the levels or word counts to be adjusted upwards.

このプログラムをもっと上級レベルの者、たとえば英語を専攻する者などに適用する場合は、レベルや単語数をもっと上げるように調整する必要があります。

Whatever the level, the goal is to design a program that even the least able students are able to pass, but that provides enough of a challenge to allow the most able students to push themselves. Ensuring that reading materials are both interesting and at an appropriate level is essential, and this may involve using lower-level readers, non-fiction materials, or comics and instructional books.

レベルがどうであれ、最も能力の劣る学生でも単位が取れて、かつ最も能

力の高い学生には自分自身を駆り立てるようなハードルを与えるプログラムを設計することが目標です。リーディング教材は面白く、かつ適切なレベルになるように徹底することが必須事項であり、これにはレベルの低いリーダー、ノンフィクション教材、あるいはマンガ本や教本を用いることも含まれる場合があります。